



教育部人文社會科學重點研究基地 四川大學中國民俗文化研究所主辦

中國俗文化研究

第十四輯

主編◎項楚



四川大學出版社



教育部人文社會科學重點研究基地 四川大學中國民俗文化研究所主辦

中國俗文化研究

第十四輯

主編◎項楚



四川大學出版社

責任編輯:歐風偃
責任校對:黃蘊婷
封面設計:嚴春艷
責任印製:王 煒

圖書在版編目(CIP)數據

中國俗文化研究. 第十四輯 / 項楚主編. —成都:
四川大學出版社, 2017. 12
ISBN 978-7-5690-1437-2

I. ①中… II. ①項… III. ①俗文化—中國—文集
IV. ①G122-53

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2017) 第 305488 號

書名 中國俗文化研究(第十四輯)

Zhongguo Suwenhua Yanjiu(Di-shisi Ji)

主 編	項 楚
出 版	四川大學出版社
地 址	成都市一環路南一段 24 號 (610065)
發 行	四川大學出版社
書 號	ISBN 978-7-5690-1437-2
印 刷	四川盛圖彩色印刷有限公司
成品尺寸	185 mm×260 mm
印 張	11.5
字 數	237 千字
版 次	2017 年 12 月第 1 版
印 次	2017 年 12 月第 1 次印刷
定 價	46.00 圓



版權所有◆侵權必究

- ◆讀者郵購本書,請與本社發行科聯繫。
電話:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 郵政編碼:610065
- ◆本社圖書如有印裝質量問題,請
寄回出版社調換。
- ◆網址:<http://www.scupress.net>

目 錄

敦煌變文校注

- | | | |
|-----------------|------------------------|----|
| 《佛說如來八相成道經變文》校注 | 《敦煌變文全集》課題組
(張小豔執筆) | 3 |
| 《晏子賦》校注 | 《敦煌變文全集》課題組
(羅鶯執筆) | 31 |

俗文學研究

- | | | |
|---------------------------------|--------------------|----|
| 中國神話英雄及射日神話與變體 | [俄] 李福清 著
劉亞丁 譯 | 45 |
| 東亞文獻與敦煌文學中的佛教無常世界
——以九想觀詩為中心 | [中國臺灣] 鄭阿財 | 57 |
| 《摩訶僧祇律》中的環保思想與文學
故事 | 張 煜 | 87 |

俗信仰研究

- | | | |
|---------------------------|----------------------|-----|
| 論“馬王”的密宗起源：馬頭明王與
中國的馬祭 | [以色列] 夏維明 著
王全武 譯 | 97 |
| 西王母神話的轉型與西王母信仰的興起 | 黃 勇 | 130 |
| 守宮砂
——一種民俗事象的信仰原理及流變考察 | 呂亞虎 | 143 |

| 羊的民俗信仰譜系研究

吳玉萍 160

新書評介

| 印度佛教神話研究的追本溯源之作

——陳明《印度佛教神話：書寫與流傳》評介

李小榮 175

CONTENTS

Collations and Annotations on Dunhuang Bianwen

The Study Group of *The Complete Works of Dunhuang Bianwen*

(by **Zhang Xiaoyan**)

Collations and Annotations on *Bianwen of Rulai Baxiangchengdao*

Jing (3)

The Study Group of *The Complete Works of Dunhuang Bianwen*

(by **Luo Lu**)

The Collations and Annotations on *Yanzi Fu* (31)

Studies on Folk Literature

Boris Lyvovich Riftin, translated by Liu Yading

Chinese Mythological Heroes and the Variants of Shooting-the-Sun Myth

..... (45)

Zheng Acai

The Impermanent World of Buddhism in East Asian Texts and Dunhuang

Literature: A Study Centered on the Poems of Nine Consciousnesses ... (57)

Zhang Yu

Environmental Concerns and Literary Stories in *Mahāsāṅgha-Vinaya*

..... (87)

Studies on Folk Beliefs

Meir Shahar, translated by Wang Quanwu

The Tantric Origins of the Horse King: Hayagrīva and the Chinese
Horse Cult (97)

Huang Yong

The Transformation of Xi Wangmu Myth and the Rise of Xi Wangmu
Belief (130)

Lü Yahu

A Study on the Principle and Transmission of Shougong Sha (143)

Wu Yuping

Research of Genealogical of Folk Belief about Goat (160)

Book Review

Li Xiaorong

Review on Chen Ming's New Book *Indian Buddhist Mythology: Its
Writing and Transmission* (175)

Collations and Annotations
on Dunhuang Bianwen

敦煌變文校注



《佛說如來八相成道經變文》校注^①

《敦煌變文全集》課題組（張小豔執筆）

提 要：首都博物館所藏《佛說如來八相成道經變文》，段真子曾作過初步的錄文、標點。本文在參酌其錄文的基礎上，着重從難以理解或易致誤解的字、詞、句入手，重新對該寫本作全面、詳盡的校勘和注釋，以期為今後的深入研究提供一個可靠的整理本。

關鍵詞：《佛說如來八相成道經變文》 校勘 注釋

【題解】

底卷編號為首都博物館藏 32.536 背。

正面抄《大般涅槃經》卷二五。背抄本篇，首全尾缺，首行起“適來都講所暢經云道佛說如來八相成道經者”，訖“第五雪山脩道相”，後有空白，蓋未抄完，存三七九行，行十七至二十四字不等。文中有“謹案《方廣大莊嚴經》云”之語，《大周刊定衆經目錄》卷一載《方廣大莊嚴經》由唐地婆訶羅於垂拱元年（685）譯畢，《開元釋教錄》卷九謂該經譯於永淳二年（683），則底卷成文的時間當不早於685年。原卷“葉”字中部作“云”，“愍”字左上部作“每”，為避唐李世民諱改字形；“但”字右上及“景”上部作“口”，屬避唐李旦諱缺筆字形，說明底卷約抄寫於晚唐五代至宋初。原卷缺題，余欣、王素、榮新江《首都博物館藏敦煌吐魯番文獻經眼錄》（《首都博物館叢刊》2004年第18期）擬題“佛說八相如來成道經講經文”，云：“由‘適來都講所暢經’云云，可知此為講經文。”但底卷除起首開釋經題、科分八相的內容及卷中表承接的用語“上來”“下來”與講經文的行文近似外，其餘所述“八相”的具體內容多源自《佛本行集經》，情節上也每多吻合。且文中完全沒有講經文中習見的“經曰”云云的唱經提示語，說明底卷所謂“佛說八相如來成道經”，只是將漢譯佛經中與如來八相成道相關的內容擷取出來進行演繹

① [基金項目] 本文為國家社科基金重大項目“敦煌變文全集”（14ZD095）階段性成果之一。

的佛傳故事，實非“講經文”之流，應屬“變文”之類，故改定今題。

如來八相成道的故事，漢譯佛經多有記載。本卷所敘上生兜率相、降胎誕生相、皇宮納妃相、逾城出家相、雪山脩道相、寶坐（座）降魔相、成登正覺相、轉大法輪相八相中，除第一相本自東漢竺大力共康孟祥譯《修行本起經》、劉宋求那跋陀羅譯《過去現在因果經》外，其餘七相皆源出隋闍那崛多譯《佛本行集經》。北敦三〇二四號《八相變》的內容與此最為接近，皆屬演繹太子修行成道中有關“八相”的佛傳故事。

段真子《首都博物館藏〈佛說如來八相成道經講經文〉考》（《唐研究》2016年第22卷，以下簡稱段真子）曾對本篇作過初步的錄文、標點，今據首都博物館提供的彩色照片，參酌段氏錄文，重新校錄如下。

適來都講所暢（唱）經^①，云道“佛說如來八相成道經”者，斯乃標曩劫之[因]果^②，跨（誇）今身之殊勝，理深言蜜^③，文妙義花^④。菩薩之始備（備），該（該）談二乘^⑤，莫能具說。況某乙草芥凡微，泥沙賤質，處僧初而常慚無解，蒙

① 適，底卷內中作“商”，俗書“商”“商”不分，後者手寫多作“商”形，簡省即“商”，茲徑錄正。五代可洪《新集藏經音義隨函錄》卷二《道行般若經》第一卷音義：“適得：上音釋。”可以比勘。◎講，底卷右部作“講”形，為“講”的訛俗寫法，茲徑錄正。◎暢，當作“唱”。《廣韻》“暢”音丑亮切，徹紐漾韻；“唱”音尺亮切，昌紐漾韻，二者韻同紐小異，可得通借。“唱經”謂唱誦經文，伯二一三號背《金剛般若波羅蜜經講經文》：“此唱經，名不住涅槃也。”

② 因，原闕，本篇講述如來八相成道的因緣故事，據補。

③ 蜜，當作“密”，與“顯”相對，指隱微。唐普光述《俱舍論記》卷十五“分別業品第四之三”：“苾芻之名含於二種，不別顯說勝義苾芻，故言蜜意。”又卷二八“分別定品第八之一”：“說彼十五界全皆是有漏，不約定位，非盡理說，故言蜜意。”其中的“蜜”，《大正藏》校記稱甲（寬元元年寫東大寺藏本）、乙（元祿十五年版本）兩本皆作“密”，可以比勘。

④ 義花：言經義如綫縷串花，喻其精微美妙。唐玄奘譯《五事毘婆沙論》卷上“分別色品第一”：“何故論首先標五數？答：‘如縷繫花，易受持故。’謂如以縷連繫衆花，易可受持，莊嚴身首。如是數縷連繫義花，易可受持，莊嚴心慧。”唐法藏述《華嚴經探玄記》卷十七“離世間品第三十三”：“前中功德義花者，是功德妙行，間錯如花，以成嚴飾。如上功德花聚十行相似，花嚴之名依此而立。”伯二一九八號唐圓暉撰《楞伽阿跋多羅寶經疏》：“經則云縷，義花貫而貝葉傳；佛語明心，藏海清而波浪息。”

⑤ “跨今身之殊勝……該談二乘”，段真子錄作“跨今身之殊。勝理深言，蜜文妙義。花菩薩之始備，諺談二乘”，“該”誤釋為“諺”，又將“殊勝”“言蜜”“義花”諸語讀破，皆不妥。

台造而謬忝讚揚。今晨幸對於尊崇，敢敘我師之盛迹，漸（慚）虧吼石^①，愧乏洗塵^②，願衆慈流^③，許垂聽受。

且“佛說如來八相成道經”者，蓋是題目之義。“佛”者^④，巨暗生死之中，獨透皆（昏）迷之外^⑤，既朗萬法，爰悟四生，覺行圓滿，故稱爲“佛”。“說”者，暢四辯於舌端，流八音於聽表，開八相之靈跡，發四道之良田，頒自我口，通

① 虧，“虧”的訛俗字。俗書“虧”或作“虧”，斯三八八號《正名要錄》“正行者楷，脚注訛俗”類“虧”下脚注“虧”，“虧”即“虧”之形訛（“亏”訛作“号”）。◎◎吼石：謂立正摧邪之能。唐智周《成唯識論演秘》卷一：“又相傳云：劫初之時，有一外道，舊百論等，名伽毘羅。此人修道，得五通仙，造略數論已，知世無常，身不久住，恐他於後破所造論，遂欲留身久住，與他論難。往自在天所，請延壽法。自在天云：‘汝可住林，食餘甘子，即可久住。其餘甘子，未熟之時，其色乃青；若已熟者，其色黃白，此即仙藥。此藥初食，酸苦少味；食已若飲冷水，口中甘味猶如食蜜，因以名焉。’仙獲此藥，乃恐無常，更往天所，復請延年，天云：‘斷爲一物，最得長壽。’天遂變仙爲一方石，可一丈餘，在頻陀山餘甘子林。陳那菩薩造《因明論》成，以宗因喻破其數論。彼仙門徒莫能通者，將陳那難辭書之於石，石尋書答。陳那知己，與仙門屬共往石所，書難在石，同對記之。明旦來看，尋書解訖。如是復書，日日往看，至二三日，方始能解。陳那復書，七日方解。如是復書，更不能釋。其石流汗，大吼振碎，迸在空中。於是天神掌捧陳那，住在空中，說頌讚歎。時衆既覩，於是陳那所造諸論盛行於世。”唐王勃《釋迦如來成道記》：“或提婆鑿眸而作器，陳那吼石以飛聲。”唐定實《四分律疏師宗義記》卷七：“故有法師云：世親習舊，五支鞭骨彰德；陳那創勒，三分吼石表能。是其事也。”

② 洗塵：言洗除污穢塵垢之功，謂世尊說法之妙音能令聞者身心清淨純潔。唐菩提流志譯《大寶積經》卷十五“淨居天子會第四之一”：“無過法句願顯說，諸音最勝世明慧，能斷百千諸疑悔，能放衆明故問此。猶日能破諸黑闇，如月淨消除鬱蒸……亦如淨水洗塵垢，如火能燒煩惱網。”

③ 慈流：言如水流般浸潤不絕的慈愛。北齊《標異鄉義慈惠石柱頌》之西北面：“天保十年，獨孤使君寬仁愛厚，慈流廣被，不限微細，有效必申。”隋闍那崛多譯《佛本行集經》卷四九“五百比丘因緣品第五十”：“（羅刹女輩）既見是已，速將男女，馳走奔赴，至於海岸，發慈愍聲，哀號啼哭，作大苦惱，各作是言：‘汝諸聖子！今者捨我，欲何所去？令我無主，汝是我主，汝等於先墮在海難大恐怖中，我等渡汝，唯願汝等與我爲夫。汝等今者捨背於我，欲詣何所？汝等今者無恩無義，何故相棄而不報恩？我等若當於聖子邊，有所違犯，今乞懺謝，從今已去，不作諸惡……’時羅刹女，雖作如是慈流言語，雞尸馬王仍將彼輩五百商人，安隱得渡大海彼岸，到閻浮提。”唐道世《法苑珠林》卷七二“四生篇”之“感應緣”引《冥報拾遺記》：“（元方）受生日逼，忽迫不得更住。從二月受胎，至十二月誕育，願兄等慈流，就彼相看也。”唐孟獻忠《金剛般若經集驗記》卷中“滅罪篇”：“（任五娘）又語其姊曰：‘兒小時患染，遂殺一螃蟹取汁，塗瘡得差。今入刀林地獄，肉中見有折刀七枚。願姊慈流，爲作功德救助。’”唐杜佑《通典》卷九十“齊鑾三月”：“今女子母攜重適，寄養他門，所適慈流，情均膝下，長而出嫁，始不同居。此則笄總之儀，無不必備，與築宮立廟無異焉，蓋有繼父之道也。”

④ “佛者……故稱爲說”等六十八字，相關的內容亦見於上圖六八號唐慧淨撰《溫室經疏》，僅少數文字有別，可資校勘。

⑤ 皆，段真子錄作“背”，恐不確；上圖六八號唐慧淨撰《溫室經疏》作“昏”，乃“昏”之異體，是，據改。

之彼意，故稱為“說”。“如來”者^①，“如”目真如，“來”目无分別智^②；“如”以不異為義，“來”以至處為功，三世諸佛皆以无分別智，乘真如之道來成正覺，故白（曰）“如來”^③。“八”者則數之一稱，“相”乃物之形表，“成”是功果圖會，“道”亦直趣菩提。一一未可細談，略釋機要如是。“經”雖五義，略舉二條：一曰涌泉，二稱繩墨，涌泉則注之无竭，此義可以曰“常”；繩墨乃楷定正邪，茲理即當其法^④。故稱“佛說如來八相成道經”者，其由如是。

上來所說經題一門之義，已[如]上釋^⑤。自下正釋經文。將釋此經，略有八門料簡^⑥：第一上生兜率相；第二降胎誕生相；第三皇宮納妃相；第四逾城出家相；第五雪山脩道相；第六寶坐降魔相；第七成登正覺相；第八轉大法輪相。如是八段，文義不同，未可齊舉。

且今當第一上生兜率相。謹案《方廣大莊嚴經》云^⑦：我本師釋迦牟尼佛於過去无量世時^⑧，百千万億不可計劫，多生波羅奈國^⑨，廣發四弘誓願，直求无上菩提，不惜身命，常以己身及一切財物給施衆生。慈力王時，見五夜叉為談（啖）人

① “如來者……故白如來”等四十八字，相應的內容亦見於唐釋慧淨撰《金剛經注疏》卷上，可資校勘。

② “如目真如，來目无分別智”，段真子誤斷為“如目真如來，目无分別智”，蓋未解“目”之義。◎◎“目”指稱、謂。《穀梁傳·隱公元年》：“段，鄭伯弟也。何以知其為弟也？殺世子母弟目君，以其目君，知其為弟也。”范甯注：“目君，謂稱鄭伯。”北魏酈道元《水經注·巨洋水》：“泉溪之上，源麓之側有一祠，目之為治泉祠。”日本龍谷大學藏龍五三〇《本草集注序錄》：“夫病之所由來雖多，而皆關於耶（邪）。耶（邪）者，不正之目，謂非人身之常理，風寒暑濕、飢飽勞佚，皆各是耶（邪），非獨鬼氣疾厲（癘）者矣。”伯二一三二號唐道氤集《御注金剛般若波羅蜜經宣演》卷下：“而《法花經》以此方大數目那由他，理實應依《花嚴經》數。”斯二七八二號唐曇曠撰《金剛般若經旨贊》卷上：“貫法義而攝羣品，目以為‘經’。”斯二五〇二號《仁王經疏》：“言‘一時’者，就佛解釋，為化之辰，目之為‘時’。”皆其例。

③ 白，唐釋慧淨撰《金剛經注疏》卷上作“曰”，是，據改。

④ “經雖五義……茲理即當其法”等四十二字，同樣的字句也見於上圖六八號唐釋慧淨撰《孟蘭盆經贊述》。

⑤ 如，段真子補作“而”，從下文“上來所說多段文義不同者，愆是第[二]降胎誕生相等一門之義，已而上釋”句看，似頗有理。但其中的“而”實為“如”的音借，此徑補“如”字。

⑥ 料簡：佛經疏釋用語，指分析、闡釋。唐窺基撰《妙法蓮華經玄贊》卷一：“初釋經文，略以六門料簡：一、叙經起之意；二、明經之宗旨；三、解經品得名；四、顯經品廢立；五、彰品之次第；六、釋經之本文。”唐道綽撰《安樂集》卷上：“此《安樂集》，一部之內總有十二大門，皆引經論證明，勸信求往。今先就第一大門內，文義雖衆，略作九門料簡，然後造文。”“料簡”本指區分、辨別，姚秦竺佛念譯《最勝問菩薩十住除垢斷結經》卷三“童真品第八”：“吾最小者名曰惡子，受性兇暴，行無慈仁，吾遣使知王地獄事，料簡善惡，分別賢愚。”其“分析、闡釋”義即由此引伸而來。

⑦ “方廣大莊嚴經”：十二卷二十七品，唐天竺三藏地婆訶羅譯，述佛從兜率天降生王宮、出家修行、降魔成道、轉法輪的八相故事。明佺《大周刊定衆經目錄》卷一載該經於垂拱元年（685）譯畢，智昇《開元釋教錄》卷九謂譯於永淳二年（683），可知底卷成文的時間不早於685年。檢該經，其中並無“我本師釋迦牟尼佛”云云之語，底卷所謂“謹案……云”，實屬編者假託之辭。

⑧ “我本師……發其大願”，相應的內容亦見於伯二九九九號、斯二三五二號、斯二六八二號背、斯四六二六號《太子成道經》及北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號《八相變》等，可資校勘。

⑨ “百千万億不可計劫多生波羅奈國”，段真子讀作“百千万億不可計劫多，生波羅奈國”，不妥。

血肉^①，飢火所逼，其王哀慙^②，以身布施，餒五夜叉。忍辱仙人之時，逢歌利王，割截身體，節節支解，大仙忍受，不生嗔恨。尸毗王時，割股救其鳩鴿。月光王時，一一樹下，施頭千變（遍）^③。寶燈王時，剗身千龕，然燈千盞，供養十方諸佛。薩埵王子之時，捨身數度，濟其我（餓）虎^④。須大拏太子時，廣開大藏，布施一切飢餓貧乏之人，令得飽滿；兼所有國城、妻子、象馬、七珍等，施與一切衆生。或時爲其太子，於波羅奈國五天之境，捨身捨命，不作爲難。非~~修~~（但）一生如是，百千万〔億〕劫同然^⑤，精練身心，發其大願。若說所脩苦行，竟日談述難窮。今且略叙少多，貴令坐衆信受^⑥。

後因功果圓就，補處日臨，正值然燈如來出現於世。余時我佛厥号善惠仙人，將五〔百〕文金錢^⑦，買五花而來供養於佛。〔佛〕見善惠根熟^⑧，堪受記於法王，變地作泥，以試驗於真假。余時仙人善惠求佛心堅，〔不〕辭泥汙於紺青，遂鋪髮於坑上，佛纔蹈過，記善惠言：“汝於未來世中，必作釋迦文佛。”仙人當時法衣掛

① 談，伯二九九九號、斯二三五二號、斯二六八二號背、斯四六二六號《太子成道經》及北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號《八相變》皆作“啖”，是，據改。

② 慙，“慙”的換旁俗字（改左上部的“民”爲“每”，蓋避唐太宗諱使然）。

③ 變，伯二九九九號、伯二九二四號背、斯二三五二號、斯二六八二號背、斯四六二六號《太子成道經》及北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號《八相變》皆作“遍”，是，據改。

④ 我，伯二九九九號、斯二三五二號、斯四六二六號《太子成道經》及北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號、北敦八一九一號《八相變》皆作“餓”，是，據改。

⑤ 億，原闕，據伯二九九九號、伯二九二四號背、斯五四八號背、斯二三五二號、斯四六二六號、北敦六七八〇號《太子成道經》及北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號、北敦八一九一號《八相變》補。◎然，猶“是、此”，謂這樣，句中“同然”與“如是”對文同義。段真子校“然”作“燃”，誤。

⑥ 貴：希圖，想要。伯三六六六號《燕子賦》：“崔（雀）兒已愁，貴在淹留。遷延不去，望得脫頭。”斯二八九號背《宋李存惠遯真贊》：“遯畫生前貌，貴徒（圖）後人看。”伯三一〇〇號背《書儀》：“前件物等，至慙輕渺，貴効野芹。”

⑦ 百，原闕，據東漢竺大力共康孟祥譯《修行本起經》卷一“現變品第一”、劉宋求那跋陀羅譯《過去現在因果經》卷一及斯三〇五〇號背《善惠買花獻佛因緣》補。

⑧ 佛，原闕，蓋抄脫重文符所致，據文意補。下文僅據文意補字者，不再出校。

躰^①，仙服弃身，四果一證而早圓^②，五篇三白而无闕（闕）^③。從此梵行清淨，正念上生。及至命終，果然生於兜率陀。〔兜率陀〕者，是梵語，漢云是知足天。兜名小（少）欲，率名知足，此是欲界第四天也。向說欲界共有六天：第一四天王衆天，在須弥山半腹；第二忉利天，居山頂上卅三天宮殿，帝釋權化^④；第三須夜摩天，在空界；第四兜率陀天；第五樂變化天，心中所樂，必隨應瑞^⑤；第六他化自在天，不思乃成。如是六天之內，上〔三〕則玄極太寂^⑥，下三（二）乃鬧動煩喧，唯斯兜率一天，中間不寂不鬧，所以前佛後佛忽補在於此宮，因茲我釋迦世〔尊〕亦託生於彼處。當尔之時，有何言語？

三代（大）僧祇願力堅^⑦，六波羅蜜行周圓。

百千功德身將滿，八十隨形相欲全。

① 當時：即時。舊題漢東方朔《海內十洲記》：“祖洲，近在東海之中……上有不死之草，草形如菰苗，長三四尺，人已死三日者，以草覆之，皆當時活也。”《左傳·定公四年》：“（楚昭）王寢，盜攻之，以戈擊王，王孫由于以背受之，中肩。王奔郢……由于徐蘇而從”晉杜預集解：“以背受戈故，當時悶絕。”伯三八八三號《孔子項托相問書》：“夫子登時却索草，耶孃面色轉無光。當時便欲酬倍價，每束黃金三挺強。”

② 四果：指小乘證悟成果的四個階段，即須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果。劉宋求那跋陀羅譯《雜阿含經》卷二四：“爾時，世尊告諸比丘：‘於四念處多修習，當得四果，四種福利。云何爲四？謂須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果。’”

③ 闕，句中與“圓”對文，當是“關”之誤，句言善惠戒行圓滿無缺。“闕”“關”形音皆近，手寫常互訛，如伯二五〇四號《辛亥年押衙康幸全貨綱契》：“辛亥年四月十八日，押衙康幸全住於伊州充使，欠少貨物，遂於耆壽郭順子面上〔貨〕白絲生絹壹匹，長三丈玖尺，幅闕（關）壹尺玖寸。”亦其例。◎◎五篇：指比丘二百五十戒被分成的五種類，即波羅夷、僧殘、波逸提、提舍尼、突吉羅。唐道宣《四分律刪繁補闕行事鈔》卷中“篇聚名報篇第十三”：“請知五篇七聚名相如何？答：言五篇名者，一波羅夷，二僧殘，三波逸提，四提舍尼，五突吉羅。言七聚者，一波羅夷，二者僧殘，三偷蘭遮，四波逸提，五提舍尼，六突吉羅，七者惡說。且列兩名，廣如《戒本疏》說。”宋知禮述《金光明經文句記》卷三：“篇聚者，謂五篇六聚。一波羅夷，二僧殘，三波逸提，四提舍尼，五突吉羅，此謂五篇也；於僧殘之下加偷蘭遮，即名六聚；若於吉羅更開惡說，復爲七聚。”

④ “帝釋權化”及下文“權現五衰”中的“權”，段真子皆錄作“摧”，誤。“權化”謂隨宜變化。姚秦鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》卷三“授記品”：“我見汝疲極，中路欲退還，故以方便力，權化作此城。”姚秦竺佛念譯《最勝問菩薩十住除垢斷結經》卷四“成道品第十”：“是以菩薩現受胞胎，隨世權化，在所至到，多所饒益。”

⑤ 隨，底卷作“墮”，字形介於“隨”“墮”之間，茲據文意錄定。

⑥ 三，據文意補；下句“三”則應是“二”之誤。六欲天中，兜率陀天位居第四，其上有三、下有二，故據增改。段真子本句誤補“二”，下句“三”失校。

⑦ 代，伯二一八七號《降魔變》同，北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號、北敦八一九一號《八相變》作“大”，是，據改。“代”（定紐代韻）爲“大”（定紐泰韻）的音近借字。“三大僧祇”爲“三大阿僧祇劫”的省稱，謂菩薩從修行至成佛所經的無限長的年月。北涼曇無讖譯《大方等大集經》：“諸仁者！我已如是於彼三大阿僧祇劫悲愍一切苦衆生故，發大堅固勇猛之心，久修無上菩提之行。”宋法賢譯《衆許摩訶帝經》卷五：“太子告言：‘我於往昔發菩提心，經三大阿僧祇劫，歷修萬行，求無上覺，欲度衆生，今此王官非我所止。’”

已（未）向此間來救度^①，具依（且於）何處待機緣^②？

當初不在諸餘國^③，示現權居兜率天。

上來所說多段文義不同者，惣是上〔生〕兜率相。自下第二降胎誕生相。我佛既生兜率，天人稱號護明，遂將八万法門，導化六欲天衆^④。於是化緣既畢，便即權現五衰^⑤。當初秋七月中旬，與天人重重勸誡，乃起他心遠軫^⑥，天明遙觀，見閻〔浮〕蠹（蠹）動之含靈^⑦，有生、老、病、死之衆苦，一則以酬宿願，二乃擬

① 已，伯二一八七號《降魔變》作“以”，北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號、北敦八一九一號《八相變》作“未”，“未”字是，據改。《廣韻》“已”“以”皆音羊己切，以紐止韻；“未”讀無沸切，微紐未韻，晚唐五代止、微同用無別，“已”“以”與“未”韻同紐近，應可借用。

② 具依，北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號、北敦八一九一號《八相變》及伯二一八七號《降魔變》作“且於”，是，據改。“具”爲“且”的形誤；“依”（影紐微韻止攝）爲“於”（影紐魚韻遇攝）的方音借字，唐五代西北方音止、遇二攝混同，二字可以通借。

③ 當初，北敦三〇二四號、北敦四〇四〇號、北敦八一九一號《八相變》及伯二一八七號《降魔變》作“當時”，義近。◎◎諸餘：其他，其餘。三國吳支謙譯《須摩提女經》：“如來最在中央，及諸神足弟子阿若拘隣化作月天子，舍利弗化作日天子，諸餘神足比丘或作釋提桓因，或化作梵天者……或有放煙作種種神足。”唐陸龜蒙《甫里集》卷十三《和虎丘寺西小溪聞泛三絕》之二：“雲情柳意蕭蕭會，若問諸餘揔不知。”斯五四八號《太子成道經》：“傾杯不爲諸餘事，男女相兼乞一雙。”

④ 導，段真子錄作“遵”，不確。◎◎六欲天，指欲界的六重天：一、四王天，有持國、廣目、增長、多聞之四王，故名四王天；二、忉利天，譯言三十三天，帝釋天爲中央，四方各有八天，故名三十三天；三、夜摩天，譯言時分，彼天中時時唱快哉；四、兜率天，譯言喜足，於五欲之樂生喜足之心；五、樂變化天，於五欲之境自樂變化；六、他化自在天，於五欲之境使他自在變化。其中四王天在須彌山之半腹，忉利天在須彌山之頂上，故謂之地居天，兜率天以上住在空中，故謂之空居天。

⑤ “權現五衰”及下文“末壽現於五衰”的“衰”，段真子皆錄作“衰”，誤。◎◎五衰，謂天人臨命終時所現的五種衰相：衣裳垢膩，頭上花萎，身體臭穢（或身失威光），腋下汗出，不樂本座。北涼曇無讖譯《大般涅槃經》卷十九《梵行品第八之五》：“王今且聽，釋提桓因命將欲終，有五相現：一者衣裳垢膩，二者頭上花萎，三者身體臭穢，四者腋下汗出，五者不樂本座。”隋闍那崛多譯《佛本行集經》卷五“上託兜率品第四上”：“爾時，護明菩薩大士天壽滿已，自然而有五衰相現。何等爲五？一者頭上花萎，二者腋下汗出，三者衣裳垢膩，四者身失威光，五者不樂本座。”

⑥ 他心：即“他心通”，六神通之一，指了知他人心思的能力。元魏菩提流支譯《大薩遮尼乾子所說經》卷七：“大王！沙門瞿曇神通行有六種：一者天眼通；二者天耳通；三者他心通；四者宿命通；五者如意通；六者漏盡通。”唐玄奘譯《阿毗達磨大毗婆沙論》卷十二：“此中知他心者，謂得他心通者。”宋贊寧《宋高僧傳》卷十四“唐五臺山詮律師傳”：“遠近有事，靡不豫知，人謂爲得他心通也。”

⑦ “浮”字從段真子校擬補。

欲勞（牢）籠^①，堅意須下於閻浮，遂謀先選於國土，乃喚金團天子令往下方：“選吾堪託生之邦，速須赴上。”金團奉命，不敢延遲，奮迅下倒（到）閻浮，歷選却歸天所，啓白菩薩，合掌前咨：“簡東夏三百餘州，選西方十六大國，盡惡（惡）家。家无十善之名，八苦煎熬，並不堪菩薩住着。”

天人奉命下閻浮，不憚辛勤受駢駢。

下界之中尋愆過，十善人家盡愆无。

天人傾剋（頃刻）却迴程，合掌虔恭述本情。

下界人家多造惡，不堪菩薩彼中生。

尔時護明菩薩語金團天子曰：“汝雖親到下界，自是小聖力微，簡選勝善之家，凡眼不能辯白^②。汝且在後，吾自觀看。”端居本坐之間，窮見閻浮世界，唯有迦毗衛國地槃（傑）人奇：“國主淨飯大王霄（宵）衣治物，社稷万劫强盛，祖宗千代金輪，過去七佛世尊皆愆現生於此王宮。夫人第一号曰摩耶，於此腹中堪吾託質。”遂乃乘日輪而下降，舒毫相以騰暉。眉間放五色之光，赫弈（奕）縱千般之

① 勞籠，袁實 1984 乙：“‘勞籠’借作‘撈漚’，變文中的‘撈攬’從‘打撈’義引申出‘救拔’義，這種意義的引申自然和佛教把俗世看作苦海有關。”袁實 1988：“‘勞籠’‘撈攬’均係來母字，據《集韻·送韻》，‘攬’有‘盧貢切’的讀法，與‘籠’音頗近。疑‘勞籠’與‘撈攬’在口語中實際為同一個詞兒。”按：此說有一定的道理，但謂“勞籠”借作“撈攬”並疑二者在口語中為一詞則未確。“勞籠”當作“牢籠”，指救拔，“勞”為“牢”的音借字（“牢”“勞”《廣韻》皆音魯刀切，文獻中二者每常通借）。伯三五五六號《內外都僧統陳和尚法嚴遯真贊》：“師子座上，廣濟群生；閻浮案前，牢籠末代。”“牢籠”此義多借“勞籠”為之，北敦三〇二四號《八相變》：“我佛觀見閻浮提衆生，業鄣深重，苦海難離，欲擬下界勞籠，拔超生死。”伯二四八一號背《副僧統和尚遯真贊》：“慈悲在念，恒思度脫於含生；忍辱居懷，每願勞籠於有識。”伯三八〇四號《釋門文範》：“伏惟大師聖皇貴胤，天帝良苗，闡大教而聲播九州，紹真宗而勞籠一郡者，即我太子大師之德也。”俄弗二六三+三二六號背《文樣·臨壇文》：“瑠璃殿上，廣度有情；百寶臺前，三會說法。勞籠至孝，俱獲善緣，莫若今生愛別離苦。”皆其例。“牢籠”，顧名思義，指關禽獸的籠檻，引申可指包羅、容納，《淮南子·本經》：“秉太一者，牢籠天地，彈壓山川，含吐陰陽，伸曳四時。”唐法琳《辯正論》卷三：“魏世祖太武皇帝（諱熹），氣蓋當時，威振天下，匡牘四海，牢籠萬邦。”進一步引申又可表籠絡、搜羅，《晉書·乞伏熾磐載記·論》：“熾磐叱咤風雲，見機而動，牢籠僞傑，決勝多奇。”佛教謂衆生處塵世間，如墜苦海，須藉船楫等救度，故相關文獻中常用“牢籠”表“濟拔、救度”的意思，言以“牢籠”將其籠絡、攬置彼岸。元子成《折疑論》卷一聖生第二：“故佛乃利生廣大，潤物洪深，牢籠億劫之生，濟拔無邊之苦。”“牢籠”句，明師子注引《華嚴經》云：“張大教網，撓人天魚，置涅槃岸。”是知“牢籠”之表“救拔”，蓋因其功用與“網羅”近似，可籠絡、撈攬衆生出於苦海。

② 辯白：同“辨白”，分辨清楚。“辯”通“辨”。南朝梁劉勰《文心雕龍·定勢》：“世之作者，或好煩文博採，深沈其旨者；或好難言辨白，分毫析釐者：所習不同，所務各異，言勢殊也。”宋崇岳、了悟編《密菴和尚語錄·示道禪人》：“蓋為人師者，眼腦不正當，自無見處，但以名利得失居懷，深怕人道他無機緣，晝三夜三，於古人方冊中，顛倒熟念，釀在第八識田中，準擬學者來問，貴圖口不空……學者眼目不明，如何辨白，盡情深信。”宋道原纂《景德傳燈錄》卷十六筠州九峰道虔禪師：“且如諸方先德未建許多名目指陳已前，諸兄弟約什麼體格商量到遮裏？不假三寸試話會看，不假耳根試采聽看，不假眼試辨白看。”